

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Postąpmy z nimi mądrze. Ukróćmy ich rozwój. Bo gdyby wybuchła wojna, mogliby dołączyć do naszych wrogów i walczyć przeciw nam, a potem opuścić nasze granice.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Postąpmy więc z nimi mądrze, by się nie rozmnożyli, bo gdyby przyszła wojna, mogliby przyłączyć się do naszych wrogów i walczyć przeciwko nam, i opuścić ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	Przetoż mądrze sobie pocznijmy z nimi, by się snąc nie rozmnożył, a jeźliby przypadła wojna, aby się nie przyłączył i on do nieprzyjaciół naszych, i nie walczył przeciwko nam, i nie uszedł z ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	Póďtecie, mądrze potłummy go, by się snadź nie mnożył, a jeźliby przypadła na nas wojna, by się nie przyłączył nieprzyjaciołom naszym, a poraziwszy nas, nie wyszedł z ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Roztropnie przeciw niemu wystąpmy, ażeby się przestał rozmnażać. W przypadku bowiem wojny mógłby się połączyć z naszymi wrogami i walczyć przeciw nam, aby wyjść z tego kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Postąpmy więc z nim mądrze, aby się nie mnożył. Bo gdyby nas zaskoczyła wojna, mógłby także on przyłączyć się do naszych wrogów, walczyć przeciwko nam i ująć z kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Postępujemy z nim mądrze, aby się nie rozmnażał. Bo gdyby wybuchła wojna, mógłby przyłączyć się do tych, którzy nas nienawidzą, walczyć przeciwko nam i ująć z kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Rozważmy, w jaki sposób ograniczyć jego przyrost. W przypadku wojny bowiem mogliby przyłączyć się do naszych wrogów, walczyć przeciwko nam, a nawet opuścić kraj”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Postępujemy z nim przeto rozsądnie, by się nie mnożył, a w razie gdyby zdarzyła się wojna, ażeby nie przyłączył się i on do naszych wrogów, nie walczył przeciw nam i nie opuścił potem tego kraju.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Postąpmy wobec niego przemyślnie, żeby się nie rozrósł, bo jeśli będzie wojna, to on dołączy do naszych wrogów i będzie z nami walczył. I wyjdą z kraju!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг	Ходіть, отже, перехитрим їх, щоб не розмножився і коли найде на нас війна, і ці не пристали до ворогів, і поборовши нас не вийшли з землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Mądrze z nim postąpmy, aby się nie rozmnożył; bo gdyby przyszła wojna i on przyłączy się do naszych

			nieprzyjaciół, będzie walczył przeciwko nam oraz ujdzie z tej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Nuże, postąpmy z nimi roztropnie, żeby czasem się ich nie namnożyło i doszłoby do tego, że gdyby zaskoczyła nas wojna, oni też mogliby dołączyć do tych, którzy nas nienawidzą, i walczyć przeciwko nam. i odejść z kraju”.